

『滿漢成語對待』校注(42)

竹越 孝

[承前]

10-61 manggalahangge..

病気が重くなったこと

著了重的(四 24b3)

10-61-1 faicume<sup>1</sup>.

おかしい

不大好了(四 24b4)

10-61-2 ujelehe.

重くなった

重了(四 24b4)

10-61-3 bubunggiyame<sup>2</sup> gisun gemu fulimburakū oho.

口ごもり 言葉 みな 出なく なった

嘴裏打鳴嚕語言都不清了(四 24b4)

10-61-4 meiren hiyahū.

肩 ぜいぜい

抖膀子(四 24b5)

10-61-5 bilha her har tan hergimbi.

喉 ごろ ごろ 痰 からむ

嚙子裏呼嚕呼嚕的痰响(四 24b5)

10-61-6 oforo ferten aššame.

鼻 小鼻 動かし

鼻子臄都一揷一揷的動(四 24b5-6)

10-61-7 kūr kar ergen hebtešembi.

ごほ ごほ 呼吸 肩で息をする

喉嚙喉嚙的痰喘的不得命(四 24b6)

10-61-8 damu<sup>3</sup> yamji cimari i ton oho.

ただ 早 晩 の数 になった

也只在早晚之間の数兒了(四 24b6-7)

10-61-9 jalan de udu goidara.

世 に どれだけ 長くなる

在世上能有幾日陽壽(四 24b7)

- 10-61-10 helen burubure isikabi.  
 言葉 失う に至っている  
 待終説不出話來了 (四 24b7)
- 10-61-11 te juyeke. gūwaliyašara bade..  
 今 口を結んだ 気を失う のに  
 如今牙關都緊了發昏 (四 25a1)
- 10-62 duribuhengge..  
 奪われたこと  
 奪了去的<sup>4</sup> (四 25a2)
- 10-62-1 hūr seme jifi. mini gala ci cas seme durifi gamaha.  
 ぱつ と 来て 私の 手 から 突然に 奪い 取った  
 跑了來劈手奪了去 (四 25a3)
- 10-62-2 ai koro geli bikini.  
 何か 危害 また あるがよい  
 好不教人虧心 (四 25a4)
- 10-62-3 dembei fancacuka.  
 甚だ 腹立たしい  
 狠氣人 (四 25a4)
- 10-62-4 sakdame gaicibe gūnin gehenakū.  
 老いて 取っても 心 賤しい  
 年老了心混張 (四 25a4-5)
- 10-62-5 baibi buya jusei adali.  
 ただ 小さい 子供達の 様  
 只像小孩子是的 (四 25a5)
- 10-62-6 tuttu geli sofin akū arbušambini..  
 その様に また 落着き なく 行動するか  
 那們輕不正經的行事 (四 25a-6)
- 10-63 jorirengge<sup>5</sup>..  
 指示すること  
 指東西的 (四 25a7)
- 10-63-1 salibume hūda i teisu teherebuhebi.  
 決めて 値段 の 相当に 合わせている  
 價值估的相符對品 (四 25b5)
- 10-63-2 jortanggi enggelebufi jabšabume hūlašambi.  
 わざと 値を上げて 便宜を得て 交換する  
 故意兒的給便宜兒換 (四 25b5-6)

- 10-63-3 ede si geli ojarahū oci.  
 これで 君 また できなく なれば  
 這上頭你再不依 (四 25b6)
- 10-63-4 belhebuhe nemehen eri. bi umai darume gamarangge waka.  
 準備させた 添え物 これだ 私 全く 掛け買いで 持って行くもの でない  
 預備的添頭兒在這裏我並不是除了你的去 (四 25b6-7)
- 10-63-5 jaka be koikašafi jaka fuhašambi.  
 物 を 乱して 物 買い替える  
 叨登著東西換東西 (四 25b7-25b1)
- 10-63-6 inu daci mini jaka seme joldambi<sup>6</sup>.  
 また 元から 私の 物 でも 買い戻す  
 也只爲原是我的東西<sup>7</sup>纔贖 (四 25b1-2)
- 10-63-7 ede aiseme si labdu kenehunjembi..  
 これで どうして 君 多く 疑う  
 這上頭你何苦的多疑 (四 25b2)
- 10-64 lifadarangge..  
 泥に陥ること  
 陷泥 (四 25b3)
- 10-64-1 na sulhuha. lifahan cifahan de. sejen kakūng kikūng seme gūladambi<sup>8</sup>.  
 地 軟らかくなった 泥濘 泥 に 車 ぎし ぎし と 入っていく  
 地翻漿了爛泥插水的車輛東倒西歪的窄窩大 (四 25b4-26a1)
- 10-64-2 fara ušara. šohadara ulha i sui.  
 車轅 牽き 先引する 家畜 の 苦難  
 駕轅拉套的牲口苦腦子 (四 26a1)
- 10-64-3 fodome. darama guniyerefi hebte hebte hebtešembi..  
 喘いで 腰 緩め ぜい ぜい 息をする  
 氣喘跋竭的籬魯著這個腰死的活的掙命 (四 26a2)
- 10-65 koko..  
 鷄  
 雞 (四 26a3)
- 10-65-1 fioha šorho i dolo.  
 若鷄 雛鷄 の 中で  
 笋雞兒小雞兒裏頭 (四 26a4)
- 10-65-2 hoiho yali labdu. fusen amba.  
 尾のない鷄 肉 多い 繁殖 大きい  
 臄露子雞的肉多種子大 (四 26a4)

10-65-3 umhan bilere erin de. kiyarire jilgan inu encu.

卵 生む 時に 鳴く 声 も 異なる  
下蛋時噶嗒的聲氣也各別 (四 26a5)

10-65-4 erei umhan be isabume asarafi gidambi.

これの 卵 を 集めて 蓄え 抱く  
趨著收著伏雞兒 (四 26a6)

10-65-5 fulibufi. orin emuci inenggi jaluci.

形をなして 二十 一 日 満ちれば  
成了形兒滿二十一日 (四 26a6-7)

10-65-6 ini cisui dorgideri huwengkiyembi.

自 然と 中から 殻をつつく  
自然而然的打嘴兒 (四 26a7)

10-65-7 fehuhekū umhan de funggaha akū ofi.

交配しなかつた 卵 に 羽毛 ないので  
没扎戎兒的寡蛋 (四 26b1)

10-65-8 fuliburakū ulu umhan be bujufi.

形をなさない 無精 卵 を 煮て  
煮了 (四 26b1-2)

10-65-9 notho. niyersun<sup>9</sup> be hūwakiyafi.

殻 薄皮 を 剥がし  
剥了硬皮兒嫩皮兒 (四 26b2)

10-65-10 šoho yoho be jembi..

卵白 卵黄 を 食べる  
吃他的青兒黃兒 (四 26b2-3)

10-66 defelingge<sup>10</sup>..

反物  
尺頭 (四 26b4)

10-66-1 ere suje ai suje.

この 緞子 何の 緞子  
這是個什麼緞子 (四 26b5)

10-66-2 bohon umai getuken akū.

濁って 全く 明確 でない  
顔色不鮮明 (四 26b5)

10-66-3 tumin gelfiyen be ume tuwara.

濃い 淡い を 決して 見るな  
別管顔色の深淺 (四 26b5-6)

- 10-66-4 buljin emu bocongge be tuwame gaisu.  
 純粹に 一 色のもの を 見て 取れ  
 揀著普裏一色的要 (四 26b6-7)
- 10-66-5 gulu dushun ningge ci tulgiyen.  
 無地の 色の暗い もの を 除いて  
 除了沒花兒素的 (四 26b7)
- 10-66-6 yaya algari bulgari. giltaršara. gilmarjarangge oci okini.  
 凡そ まだら 色とりどり 輝き 光るもの ならば よい  
 凡是花黎胡韶的耀眼精光的也罷 (四 26b7-27a1)
- 10-66-7 boco biyahūn bi higanakū<sup>11</sup>..  
 色 薄いもの 私 重要でない  
 顔色不現豁的我不希罕 (四 27a1-2)
- 10-67 morin..  
 馬  
 馬 (四 27a3)
- 10-67-1 šan cukcuhun.  
 耳 前向き  
 竹簽似的耳朵 (四 27a4)
- 10-67-2 beye kektehun i giratu.  
 身体 駝背 の 大きな骨格  
 乾吃呼喇的個大骨膀子 (四 27a4)
- 10-67-3 dalan. nikden. tulu. julkun i ba gemu<sup>12</sup> sain.  
 頸 肩甲骨 胸 喉 の 所 みな 良い  
 頸頸子銀鞍前夾膀胸脯子都生的好 (四 27a4-5)
- 10-67-4 damu ilan jaifan karhama bojihe.  
 ただ 三 叉骨 尾椎骨 醜い  
 就只是三岔骨屁股樑子醜 (四 27a5)
- 10-67-5 udu encu hacin i erdemu akū bicibe.  
 いかに 他の 種類 の 技術 ない としても  
 雖沒有另一樣的本事 (四 27a5-6)
- 10-67-6 silemin. dosombure niyancangga.  
 粘り強い 耐えられる 疲れない  
 頗皮練長硬朗 (四 27a6-7)
- 10-67-7 akdun aibide genembi.  
 丈夫で どこに 行く  
 結實有他的 (四 27a7)

10-67-8 šan labdahūn tuhete banjici ai hendume sinde benjimbi..

耳 下に 垂れ下がり 生きれば 何 言って 君に 送る  
要是個搭拉着<sup>13</sup>耳朵的好送给你 (四 27a7-27b1)

10-68 morin..

馬  
馬 (四 27b2)

10-68-1 kisari geo. jolgo come giyagalcame codoli.

子を産まない 牝馬 はやって 敏捷に いきり立つ  
飄沙騾馬性氣靈泛活動 (四 27b3)

10-68-2 kiyab kib seme icangga.

きび きび と 快い  
溜撒可人心兒 (四 27b3-4)

10-68-3 ildamu. julhū dahame hebengge.

敏捷で 手綱 従い 従順  
風騷嘴熟隨手 (四 27b4)

10-68-4 okson alkūn.

歩み 歩幅  
跨步大 (四 27b4)

10-68-5 julhū burakū ohode saiburu gemu tucimbi.

手綱 渡さなく なったら 小走り みな 出る  
不鬆扯手亂蹠步兒都有 (四 27b5)

10-68-6 gurgu sehede fancambi.

獸 といったら 怒る  
見了野性口加斬兒 (四 27b5-6)

10-68-7 uyeme bukdašara de buhi dahambi.

引き締め 押さえつける 時 膝 従う  
揉搓擺布他隨人的膊羅蓋子 (四 27b6)

10-68-8 angga julhū urehe.

口 手綱 熟した  
嘴狠熟 (四 27b6-7)

10-68-9 cihai neime gidambi.

自由に 開けて 押さえつける  
由著揆他壓他 (四 27b7)

10-68-10 hairan yongkiyabuhakūngge damu gala de julhū bi..

残念だが 完全でなかったもの ただ 手 に 手綱 ある  
可惜不齊全的就只是頸子紂些 (四 27b7-28a1)

- 10-69 jeku..  
穀物  
庄稼 (四 28a2)
- 10-69-1 usin i boihon gakaramē dukdurekebi.  
田の土 裂けて 盛り上がっている  
庄稼纒裂的拱土兒了 (四 28a3)
- 10-69-2 tariha jeku teni cikjalame sujahabi.  
植えた 穀物 やっと 芽が出て 支えている  
種的庄稼纒頂著土兒冒嘴兒 (四 28a3-4)
- 10-69-3 goidarakū arganambi.  
ほどなく 発芽する  
不久的發芽兒 (四 28a4)
- 10-69-4 arsume deribuci tetendere.  
苗が伸び 始める からには  
一遭長了苗 (四 28a4-5)
- 10-69-5 yasa tuwahi fulhureme mutumbi.  
眼 見る間に 伸びて 成長する  
眼瞧著長的拔節兒 (四 28a5)
- 10-69-6 udu aniyai haran secibe.  
いかに 年の 故 といっても  
雖說是要年景 (四 28a5-6)
- 10-69-7 labdu inu niyalmai hūsun debi..  
多いの も 人の 力 にある  
多也在人力取齊 (四 28a6)
- 10-70 nehu..  
下女  
奴材老婆 (四 27a7)
- 10-70-1 ahasi inu muwašambi.  
下僕達 も 大雜把にする  
奴才也打草兒 (四 27b1)
- 10-70-2 fatan ušere.  
靴底 密に縫う  
納底子 (四 27b1)
- 10-70-3 harha sabsimbi.  
靴の甲 縫い付ける  
納綁子 (四 27b1)

10-70-4 obofi<sup>14</sup>. geli niyancambi.

洗って また 糊付けする

洗乾淨又漿 (四 27b2)

10-70-5 fume mabulame. ehe sain be icihiyame dasatambi.

拭って 擦り 悪い 良い を 整え 修理する

擦了抹了打掃好歹的 (四 27b2-3)

10-70-6 banjirede uttu sasa aššarakū faššarakū oci.

暮すのに この様に 等しく 動かず 努めない ならば

過日子的人家要不這樣齊動手 (四 27b3-4)

10-70-7 sini fulu baitakū anggala be we ujimbi.

君の 余った 無用な 家口 を 誰 養う

你那多少不中用的家口誰養活 (四 27b4)

[待続]

---

<sup>1</sup> faicume : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は fajjume に作る。

<sup>2</sup> bubunggiyame : 不明、buburšeme の意か。

<sup>3</sup> damu : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は inu に作る。

<sup>4</sup> 奪了去的 : 二酉堂本・雲林堂本は「著了重的」に作る。

<sup>5</sup> jorirengge : 聴松樓本・先月樓本はこの後に 10-63-5 の koikašafi から 10-64-1 の kikūng までの内容が入る。

<sup>6</sup> joldambi : 不明、joldombi の意か。

<sup>7</sup> 西 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「我」を有する。

<sup>8</sup> gūladambi : 不明、gūldurambi の意か。

<sup>9</sup> niyersun : 不明、niyere と関係するか。

<sup>10</sup> defelingge : 不明、defelinggu の意か。

<sup>11</sup> higanakū : 聴松樓本・先月樓本は higakakū に作る。

<sup>12</sup> gemu : 聴松樓本・先月樓本は jemu に作る。

<sup>13</sup> 搭拉着 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「担杖」に作る。

<sup>14</sup> obofi : 二酉堂本・雲林堂本は abofi に作る。